

ДЕШЕВАЯ БИБЛИОТЕКА

ГАМЛЕТЪ

ПРИНЦЪ ДАТСКИЙ

ТРАГЕДІЯ ВЪ ПЯТИ ДѢЙСТВІЯХЪ

Вилліама Шекспира

ПЕРЕВОДЪ СЪ АНГЛІЙСКАГО

Н. А. ПОЛЕВОГО

С дополненіями и вариантами по переводамъ Вронченко, Кронеберга, Кетчера и Соколовскаго и характеристиками Гамлета -- Гёте, Шлегеля, Джонсона, Кольриджа, Мезьера и др.

ИЗДАНИЕ ВТОРОЕ

С.-ПЕТЕРБУРГЪ

ИЗДАНИЕ А. С. СУВОРИНА

OCR Бычков М.Н.

<http://az.lib.ru>

Дозволено цензурою. С.-Петербургъ, 9 іюня 1887 г.

ПРЕДИСЛОВІЕ.

"Гамлетъ" -- у насъ наиболѣе популярная и наиболѣе любимая пьеса Шекспира {Вилліамъ Шекспиръ, великій англійскій поэтъ, род. въ маленькомъ городкѣ Страдфордѣ-на-Авонѣ 23 апр. 1564 г., умеръ въ 1616 г. въ день своего рожденія.}. Русская публика познакомилась съ ней по переводу Н. А. Полевого, а удивительная игра Мочалова, разбору которой у Бѣлинскаго посвящены краснорѣчивыя страницы, содѣйствовала укрѣпленію этой трагедіи на сценѣ. Переводъ Полевого не точенъ и не полонъ, но онъ прекрасно примѣненъ къ сценѣ. Слѣдуетъ ли примѣнять къ сценѣ трагедіи Шекспира -- теперь совсѣмъ не вопросъ даже: никто уже не споритъ о томъ, что пьесы Шекспира будто бы необходимо давать въ томъ видѣ, въ какомъ онѣ написаны. Уже Гёте въ романѣ своемъ "Вильгельмъ Мейстеръ" рѣшалъ этотъ вопросъ въ смыслѣ необходимости примѣнять Шекспира къ условіямъ современной сцены и съ того времени взглядъ этотъ утвердился. Полевой, какъ мы сказали, необыкновенно сценично сдѣлалъ свой переводъ; многія слова и выраженія сдѣлались намъ такъ же близки, какъ цитаты изъ "Горя отъ ума" и "Ревизора", напр., "женщины -- ничтожество вамъ имя", "за человѣка страшно" и мнѣ проч., хотя въ подлинникѣ этихъ фразъ или нѣтъ или онѣ переиначены. "За человѣка страшно мнѣ" -- этой фразы нѣтъ у Шекспира, но она въ сокращенномъ видѣ прекрасно и сильно передаетъ тѣ несколько строкъ въ подлинникѣ, которыя выражаютъ собою состояніе души Гамлета.

Мы, однако, не ограничиваемся перепечаткою перевода Полевого: въ концѣ книги мы возстановляемъ всѣ пропуски, сдѣланные Полевымъ ради сценическихъ условій, до переводамъ Вронченко, Кетчера, Кронеберга и Соколовскаго, и, кромѣ того, нѣкоторые монологи ("Быть или не быть" и др.) и цѣлыя сцены воспроизводимъ, для сравненія, по нѣсколькимъ переводамъ.

Вслѣдъ за "Гамлетомъ" мы напечатаемъ точно такимъ же образомъ "Короля Лира", "Отелло" и нѣкоторыя другія пьесы Шекспира.